



DATOS IDENTIFICATIVOS

Localización de Páxinas Web

Materia	Localización de Páxinas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Dpto. Externo			
Coordinador/a	Mata Pastor, Manuel			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel			
Correo-e	mmata@cesfelipesecondo.com			
Web				
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código	
A2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
A3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
A4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
A5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
A6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
A7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
A9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
A14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
A20	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
A22	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
A23	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
A33	16. Afondar no coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A40	22. Demostrar e aplicar o coñecemento da tradución multimedia e as súas estratexias.
A45	27. Diseñar, planificar e realizar un proxecto de tradución multimedia.
A46	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
A47	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
A54	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
A55	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.
A56	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
A57	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
A58	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	-----------	---------------------------------------

(*)	saber	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58
(*)Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de contenido web.	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58
(*)Conocer las estrategias y herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional.	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58

Contidos

Tema

(*)Webs estáticas vs. webs dinámicas: (*)
repercusiones técnicas y laborales

(*)Localización de elementos textuales	(*)
(*)Localización de elementos interactivos: formularios, mapas y scripts	(*)
(*)Localización de elementos gráficos estáticos y animados	(*)
(*)Localización de animaciones y elementos multimedia	(*)

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo de casos/análises de situacións	10	40	50
Traballos de aula	10	40	50
Presentacións/exposicións	6	30	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Estudo de casos/análises de situacións	(*)Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Traballos de aula	(*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Presentacións/exposicións	(*)Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	
Presentacións/exposicións	
Estudo de casos/análises de situacións	
Traballos de aula	
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	(*)Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Gestión de un proyecto-encargo global.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos.

FECHA DE ENTREGA DE TRABAJOS EN SEGUNDA OPORTUNIDAD: 1 DE JULIO.

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
